

LUKE

There is little doubt that the author of this book is Luke, "the beloved physician" (Col. 4:14). He was a Gentile who is thought to have been a native of Antioch. He accompanied the Apostle Paul from Troas on his second missionary journey but remained in Philippi until Paul returned there on his last known missionary expedition (Acts 20:6). They seem to have been close companions up until Paul's death (2 Tim. 4:11). Paul referred to him as his "fellow-worker" in Philemon 1:24. The introductory remarks (Luke 1:1-4) indicate that there were other written accounts of the events surrounding Jesus' life, death, and resurrection that existed at the time this book was written. Apparently, as Luke gathered a wealth of information from "eyewitnesses" that he had come in contact with while traveling with Paul, the Holy Spirit burdened his heart with the need to compose another narrative.

Indeed, Luke does provide a more complete history than the other Gospels. He records twenty miracles of Jesus, more than any other Gospel, as well as twenty-three parables, eighteen of which appear only in his account.

The Book of Luke also gives special attention to prayer. The combined Gospels record that Christ prayed a total of fifteen different times. Luke records eleven of these instances (each of the other Gospels include four or less [some of the prayers are repeated]) as well as a significant portion of Christ's teaching on prayer that is not recorded in the other Gospels.

The book is thought to have been written sometime between the years A.D. 58 and 60. It is generally agreed that Luke intended his Gospel to be available to the public, particularly the Greek public, even though it was initially written to Theophilus (Luke 1:3). The information that is included and the way that the material is presented indicates that Luke was appealing to the Greek mindset. The vocabulary and style are so refined that Luke's Gospel has been compared to various writings of Classical Greek.

Jesus is portrayed in the Gospel of Luke as the long-awaited Messiah, the Savior of all mankind. Special emphasis is placed upon the kindness of Jesus toward women, the weak and poor, outcasts, and those who were suffering.

1 Forasmuch as many have taken*in*hand to set*forth*in*order a declaration of those things which are most*surely*believed among

us, 2 Even as they delivered them unto us, which*from*the*beginning*were eyewitnesses, and ministers of the word;

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων

2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὕπηκοοι τοῦ λόγου,

LUKE 1:3

3 ἔδοξε κάμοι,
παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν
ἀκριβῶς, καθέξης σοι γράψαι,
κράτιστε Θεοφίλε,

4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν
κατηχήθης λόγων τὴν
ἀσφάλειαν.

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις
Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς
Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι
Ζαχαρίας ἐξ ἑφημερίας Ἀβιά,
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν
θυγατέρων Ἀαρῶν καὶ τὸ
ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι
ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι
ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
δικαιώμασι τοῦ Κυρίου
ἀμεμπτοι.

7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον,
καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στείρα
καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν
ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν
αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς
ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ
Θεοῦ,

9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας
ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν
εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου,

10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ
λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ
ᾠρᾷ τοῦ θυμιάματος.

11 ὦφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος
Κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ
θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας
ιδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ'
αὐτόν.

186
3 It seemed good to me also, having had perfect understanding
all things from the very first, to write unto thee in order, most excellently
Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou
hast been instructed.

The Birth of John the Baptist

5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest
named Zacharias, of the course of Abijah: and his wife was of the
daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all
commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren,
they both were now well stricken in years.

8 And it came to pass, that while he executed the priest's office
before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was
burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the
time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the
right side of the altar of incense.

12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

13 εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίας, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται.

15 For he shall be great in*the*sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἐτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man and my wife well stricken in years.

18 καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in*the*presence of God; and am sent to speak unto thee, and to show thee*these*glad*tidings.

19 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε καὶ εὐαγγελισασθαί σοι ταῦτα.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

20 καὶ ἰδοὺ ἔσθι σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἷτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

21 And the people waited for Zacharias, and marveled that he had not spoken.

21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὁπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

LUKE 1:23

23 και ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

24 Μετὰ δὲ ταῦτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

25 ὅτι οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἑκτῷ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἥ ὄνομα Ναζαρέτ,

27 πρὸς παρθένον μενηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

28 καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.

29 ἡ δὲ ἰδοῦσα διαταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γάρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.

31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.

34 εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον· πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

188

23 And it came^{ad5613} to^{art3588} pass, that, asⁿⁿ²²⁵⁰ soon^{ppro846} as the days of his ministrations^{ppro846} were accomplished, he departed^{art,nn3624} to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself¹¹⁶⁵ five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein I looked on me, to take away my reproach among men.

The Angel Appears to Mary

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord is with thee: blessed art thou among women.

29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and castⁱⁿ her^{*} mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob forever; and of his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall
come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee:
therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called
the Son of God.

35 και ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος
εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα Ἅγιον
ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις
ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διό
καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον
κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son
in her old age: and this is the sixth month with her,
who was called barren.

36 καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβετ ἡ
συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ
συνεῖληφθα ὑἱὸν ἐν γήρει
αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος
ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ
στείρα·

37 For with God nothing shall be impossible.

37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσκει παρά τῷ
Θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me
according to thy word. And the angel departed from her.

38 εἶπε δὲ Μαριάμ· ἰδοὺ ἡ
δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι
κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθε
ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Mary Visits Elisabeth

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with
haste, into a city of Judah;

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τῇ
Ἑλισάβετ.

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν
Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς
Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος
ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ
ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου
Ἑλισάβετ

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of
Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the
Holy Ghost:

42 καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ
μεγάλῃ καὶ εἶπεν· εὐλογεῖ
σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογεῖ
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou
among women, and blessed is the fruit of thy womb.

43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο
ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου
πρὸς με;

43 And whence is this to me, that the mother of my Lord should
come to me?

44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο
τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς
μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἔμβρυῳ
τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine
ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 καὶ μακαρία ἡ ψυχή σου
ὅτι ἔσται τελειώσις τῶν
λελαλημένων αὐτῇ
Κυρίου.

45 And blessed is she that believed for there shall be a performance of
those things which were told her from the Lord.

LUKE 1:46

46 Καὶ εἶπε Μαριάμ·

47 μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν
Κύριον καὶ ἠγαλλίασε τὸ
πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτήρῳ μου.48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν
ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ.
ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί·49 ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
δυνατὸς καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα
αὐτοῦ.50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς
γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις
αὐτόν.51 Ἐποίησε κράτος ἐν
βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν
ὑπερφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.52 καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ
θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς.53 πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας
ἐξαπέστειλε κενούς.54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς
αὐτοῦ μνησθῆναι ἑλέους.55 καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ
τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν
αἰῶνα.

Mary's Song of Praise

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
47 And my spirit hath rejoiced in God my Savior.48 For he hath regarded
behold, from henceforth all generations shall call me blessed.49 For he that is mighty hath done to me great things; and
his name.50 And his mercy is on them that fear him from generation
generation.51 He hath showed strength with his arm; he hath scattered the
in the imagination of their hearts.52 He hath put down the mighty from their seats, and
them of low degree.53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he
sent empty away.

54 He hath helped his servant Israel, in remembrance of his mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed
forever.

1:48 This verse contains one of the most misunderstood words of the NT. It is the word *makarizō* which is used repeatedly in the Beatitudes. The verb form that corresponds to the adjective *makarios* "blessed" (*makarizō* [3106]), is used here. The translation says "all generations shall call me blessed" but the Greek says *makariōsai*, the future of *makarizō*, which in reality means "they shall bless me". In James 5:11, the verb *makarizō* is totally mistranslated "... we count them happy which endure." Happiness has absolutely nothing to do with *makariōtēs*, "blessedness," an inner quality granted by God. The Greek words for "happiness," in the Classic writings, *eudaimōn* and *eutuchēs*, "lucky," never occur in the NT. The Lord never promised good luck or favorable circumstances to the believer. *makariōtēs*, "blessedness." See note on Matthew 5:1-12.

One should note that the word translated "blessed" in verse forty-two is not *makaria*, but is a different word, *eulogēmenē* (2127), which in its literal meaning is "eulogized, well spoken of." When one blesses (*eulogēō*) God, he is speaking well of Him, which is equal to praising or thanking Him. When, however, a person asks God to bless another, he is not asking Him to approve the plans that have been made, but to use providence and the work of the Holy Spirit to affect his heart and

56 And Mary abode with her about three months, and returned to
her own house.

56 Ἐμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ
ὥσει μῆνας τρεῖς καὶ
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον
αὐτῆς.

John Is Born

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and
she brought forth a son.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ
χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ
ἐγέννησεν υἱόν.

58 And her neighbors and her cousins heard how the Lord had
showed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι
καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι
ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος
αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ
συνέχαιρον αὐτῇ.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to
circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his
father.

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ
ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ
παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ
τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ζαχαρίαν.

60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called

60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ
αὐτοῦ εἶπεν· οὐχί, ἀλλὰ
κληθήσεται Ἰωάννης.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is
called by this name.

61 καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν ὅτι
οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ
σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι
τούτῳ.

62 And they made signs to his father, how he would have him
called.

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is

63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον
ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ
ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν
πάντες.

John. And they marveled all.

64 ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ
παραρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα
αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν
Θεόν.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed,
and he spake, and praised God.

65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας
φόβος τοὺς περιουκούντας
αὐτοῦς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὁρῇ
τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο
τὰ ῥήματα ταῦτα,

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all
these sayings were noised abroad throughout all the hill country of

LUKE 1:66

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν λέγοντες· τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων·

68 Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῇ λαῷ αὐτοῦ,

69 καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ,

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,

73 ὅρκον δὲν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

74 ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ

75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

76 Καὶ σὺ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

77 τοῦ δοῦναι γνώσιν σωτηρίας τῇ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν

192
66 And all they*that*heard them laid*them*up in their hearts saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

The Prophecy of Zacharias

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, prophesied, saying,
68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed

his people,
69 And hath raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since*the*world*began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he swore to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from

78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους,

79 To give light to them*that*sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

79 ἐπιφάνει τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the till the day of his showing unto Israel.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

The Birth of Jesus (Matt. 1:18-25)

2 And it came*to*pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγουστοῦ ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of

2 αὕτη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.

Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, unto the city of David, which is called Bethlehem; because (he

4 ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρὶδος Δαυὶδ,

was of the house and lineage of David:)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great*with*child.

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας τῇ μεμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί, οὓση ἐγκύῳ.

6 And so it was, that, while they were there, the days were

6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς τεκεῖν αὐτήν,

accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

7 καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνη αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.